Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nocami,\* na moim łożu,\*\* szukałam tego, którego kocha moja dusza, szukałam go, lecz go nie znalazłam.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) Nocami, ּבַּלֵילֹות (ballelot), może być rozumiane: (1) jako pl liczby: nocami, noc po nocy; (2) pl rozciągłości: przez całą noc; (3) pl okoliczności: w nocy; (4) pl natężenia (intensywności): głęboką nocą. W <x>260 3:8</x> chodzi o pl liczby. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Łoże, מִׁשְּכָב (miszkaw), pojawia się w kontekście aktu małżeńskiego w: <x>10 49:4</x>; <x>30 18:22</x>;<x>30 20:13</x>; <x>40 31:17</x>, 35; <x>70 21:11</x>, 12; <x>240 7:17</x>; <x>290 57:7-8</x>, a w sposób najbardziej oczywisty – ּדֹדִים מִׁשְּכָב (miszkaw dodim) w <x>330 23:17</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) G dodaje: wołałam go, ale mnie nie słyszał, ἐκάλεσα αὐτὸν καὶ οὐχ ὑπήκουσέν μου. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>260 5:6</x> [↑](#footnote-ref-5)